

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ 20 ВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ИСКОННЫЕ КОРРЕЛЯТЫ

Развитие технического прогресса, возникновение новых явлений, изменения стиля жизни и другие перемены в жизни общества находят прямое отражение в языке, обуславливая появление новых слов в словарном составе языка. Языковые изменения последнего десятилетия, которое насыщено стремительными общественными процессами, социальными потрясениями, вызвали настоящий лексический взрыв в словарном составе современного русского языка.

Задача данного исследования состоит в выявлении английских заимствований, вошедших в русский язык в конце 20 века, и установлении их исконных коррелятов.

В результате сплошного просмотра «Толкового словаря русского языка конца 20 века. Языковые изменения» под ред. Складчиковой Г. Н. выявлены отмеченные автором как англицизмы заимствования из английского языка (общим числом 162 единицы). По своим семантическим характеристикам они входят в разные тематические области: медицины (*хоспис, акупунктура*), экономика, финансовое дело (*акционирование, бартер*), массовая культура (*андеграунд, рок-клуб, шоу*) и др.

Исходя из предположения, что заимствования не исключают наличия в языке исконных слов с идентичным или близким значением, был проведен поиск исконных лексических единиц, коррелятивных выделенным заимствованиям из английского языка. Важнейшим его итогом стало наблюдение о том, что подавляющее число английских заимствований в русском языке в отмеченный период времени (120 из 162, или 74 %) не имеют исконных русских коррелятов. Тем самым становится очевидным функциональное предназначение заимствований в виде заполнения существующих в русском языке смысловых лакун, возникших в ходе развития русскоязычного сообщества.

Анализ семантических характеристик английских заимствований и коррелятивных им исконных единиц русского языка позволил выявить разные типы семантической соотносительности сопоставляемых рядов единиц: 1) единицы, характеризующиеся наибольшей степенью семантической близости, наблюдаемой в соотношении их основных значений (*ланч – обед, тинейджер – подросток* и др. – 45 % анализируемого материала); 2) пары слов, в которых первое значение англицизма коррелирует со вторыми, третьими или даже пятыми значениями исконного коррелята (*брифинг – встреча, крекер – печенье, сингл – пластинка* и т.д. – 19 %); 3) значения

коррелятивных слов совпадают только во вторых и третьих значениях (*хакер* – *взломщик*, *аудитор* – *заседатель*, *мониторинг* – *наблюдение* и под. – 10 %); 4) слова, в которых исконное слово выполняет роль гиперонима по отношению к заимствованному слову-гипониму (*меню* – *список*, *рейтинг* – *оценка*, *хостис* – *больница* (26 %)).

Думается, что изучение функционирования данных соотносительных пар лексических единиц позволит уточнить закономерности их сосуществования в русском языке и тем самым раскрыть как причины и характер заимствования, так и направления адаптации заимствованных единиц в заимствующем языке.